

A. Deschamps
30 rue Jacob
Paris, V :

138504
CP 225 ex 03
28-3-60 1/2

Lettre adressée par M. Deschamps
à J. Glénisson au sujet du ms. de
Turin.

Cher Monsieur

Je viens seulement (et m'en
excuse) d'examiner les photographies du manuscrit
du "Brief Discours de Samuel Champlain" que
vous m'avez soumis de la part du professeur
Sergio Buarque de Holanda, de São Paulo.

Il s'agit du manuscrit de Turin,
déjà connu et généralement considéré jusqu'ici
comme une compilation.

J'ai rétabli l'ordre des feuillets
qui s'établissent ainsi :

7-8-9-10-12-11-14-15-13-
16-17-18-19-20-28-27-26-25-24-
23-22-21-36-35-34-33-32-31-30-
29-37-43-42-41-40-39-38-49-48-
46-45-50-51-52-53-59^v-54-55-56-
57-58-59-53^v-60-61-62-Fine.

Les versos ne sont pas indiqués dans cette liste,
ils suivent en effet régulièrement les rectos,
sauf ceux qui ont été soulignés.

J'ai fait la comparaison avec le texte du
mss. de Providence (H.I) déposé à la John Carter
Brown Library, et qui est reproduit au tome I
de la collection Biggar des oeuvres de Champlain.

Le mss. de Turin est visiblement
plus récent, la graphie en est beaucoup moins
archaïque, et aussi l'orthographe : Marechal
(au lieu de Mareschal), Bretagne (Brestagne),
fruit (fruct), poudre (pouldre), etc —

Il semble donc qu'il s'agisse d'une
copie assez tardive (quoique encore du XVIII^e s.
semble-t-il). Les planches sont des copies
exactes, mais hâtives et schématiques, où
les ombres ont disparu. Le texte est le même.

Cependant quelques mêmes différences
apparaissent. Ce sont les rectifications : sort
(au lieu de lon), perles (pells) au feuillet
14-14^v, Subiaur (au lieu de Saubriago)
au feuillet 8, sernaux (nom exact de la
noix en saintonguais, au lieu de chernaux) au
feuillet 29, les Virgins (au lieu de las
Birgines) au feuillet 11. Au feuillet 59
le mss Turin comble une lacune du mss.
Providence (passage souligné) : "Il a l'entrée

fort étroite et à chacune de ses deux portes de
ladite entrée il y a une forteresse très bonne
et très bien munie — "

Par ailleurs, tous les derniers manuscrits
manquent. Non seulement ceux qui manquent
au mss. Providence (et qui sont laissés en
blanc au mss. Turin), mais les derniers
du mss. Providence qui devraient figurer
aux feuillets 38, 49, 48^r, 46^r, 44, 50,
et pour lesquels les blancs ont été laissés.

Je conclus à une copie relativement
récente et assez bâtive d'un mss. très
proche de celui de Providence, mais qui ne
comporterait pas les mêmes faits.

Malheureusement ce mss. n'apporte
rien de nouveau sur ce voyage célèbre et
controversé.

Je ne sais ce que je dois faire des
photocopies. Je les remet à M^l Reynier
pour le tenir à votre disposition. Si vous
ne devez pas les rendre, peut-être pourriez-
vous les laisser à la Bibliothèque de la FOM
qui (incroyable, mais vrai!) ne possède
aucune œuvre de Chamydani, même en

Éditions récentes .

Croff, chez Marsem, à
un sentiment bien cordaire

W. L. L.
